

CHUỘT MICKEY

Một chút thanh bình và náo loạn

Người dịch : TRẦN TẤN MỸ



1. Một lần nữa xin cảm ơn ông, Mickey, ông đã giúp chúng tôi tóm được Pete! Ngay máy bay lên thẳng của chúng tôi cũng không theo kịp cặp bình phản lực của hân!

2. Tôi rất vui sướng, thưa ông Cảnh sát trưởng! Tôi cũng không chịu nổi các tít trên báo về "Tên cướp phi hành" xuất quỷ nhập thần! Và cái cách nó bay ngang, liếc trộm mới dễ ghét làm sao!

3. Chết chưa! Bữa cơm tối với Minnie! Mình lại trễ nữa rồi!

truyentranhphapbi.com



4. Và sau khi vội vã thay quần áo...

5. Xin lỗi tôi trễ, Minnie! Anh đã...

6. Bắt được Pete lần nữa! Vâng, em có nghe! Mọi người trong nhà hàng đều bàn tán về chuyện đó! Cả thành phố cũng thế!

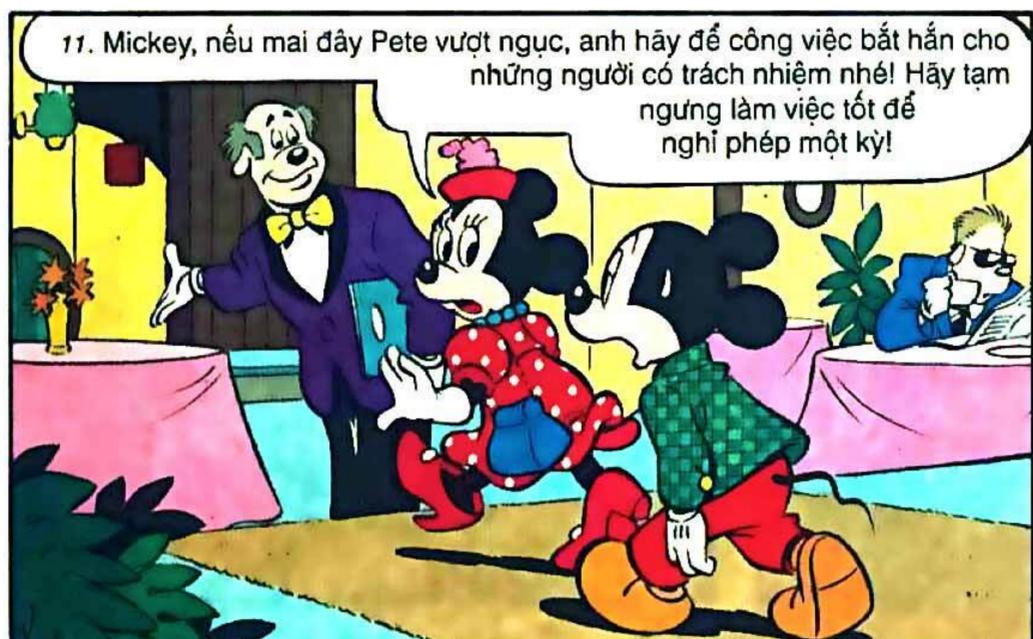
7. CHEZ CHIC



8. Chúng ta cứ vào! Mượn thế này thì bàn trống thiếu gì... Ô, em có làm phiền anh không?!

9. Hooa!

10. Tốt hơn không nên cho Minnie biết là mình thức suốt đêm truy tìm thằng Pete, cô ấy sẽ cần nhân dũ lắm!



11. Mickey, nếu mai đây Pete vượt ngục, anh hãy để công việc bắt hân cho những người có trách nhiệm nhé! Hãy tạm ngưng làm việc tốt để nghỉ phép một kỳ!

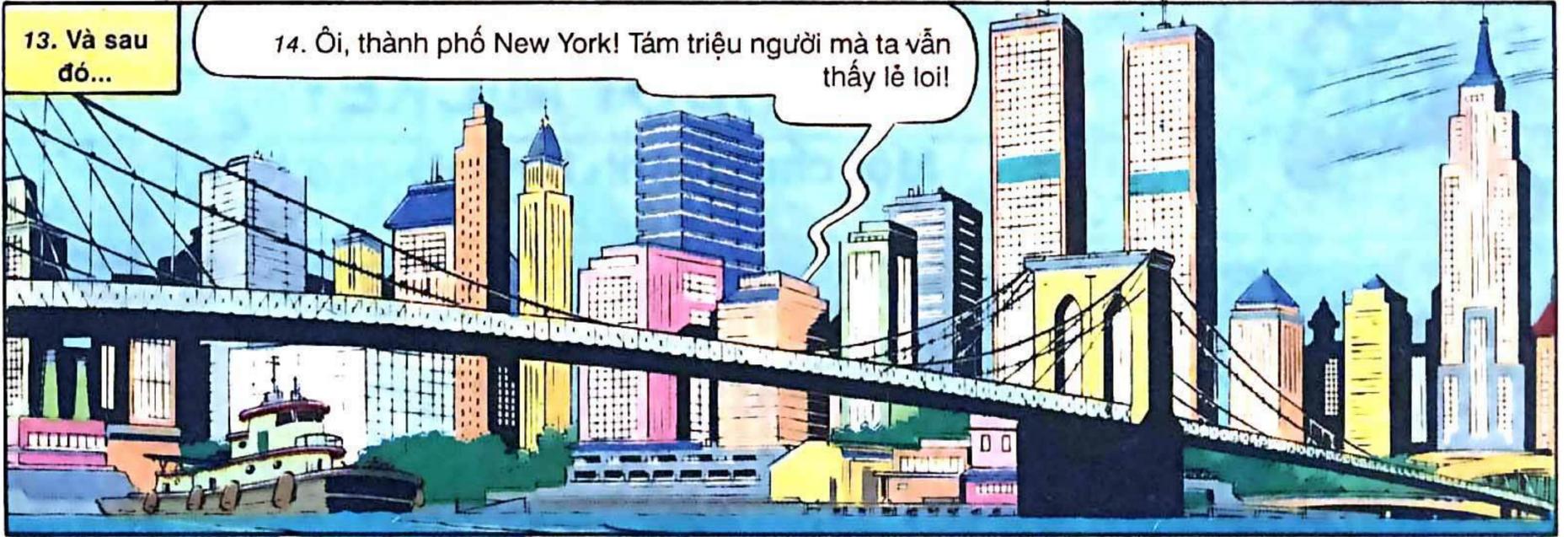


12. Một kỳ nghỉ phép! Dĩ nhiên! Mình sẽ đi nghỉ phép! Một nơi nào đó không ai cần sự giúp đỡ của mình!

1. Thank you again, Mickey, for helping us capture Pete! Even our helicopters couldn't catch that jet pack of his!
2. My pleasure, Chief! I was sick of the headlines about the "Boeing Bandit" anyway! And I hated how he'd fly by and leer!
3. Ohmigosh! My dinner with Minnie! I'm late again!
4. And after a hasty change of clothes —

5. Sorry I'm late, Minnie, I was...
6. Capturing Pete again! Yes, I heard! Everyone in the restaurant was talking about it! It's all over town.
7. CHEZ CHIC
8. We might as well go in! It's so late there's probably lost of empty tables and... Oh, now I'm boring you?!
9. Yawn!
10. Better not let Minnie know I was up all

night tracking Pete down, I'll never hear the end of it!
11. Mickey, if Pete escapes tomorrow, please leave him to the people whose job it is to catch him! Take a vacation from dogooding!
12. A vacation! Of course! I'll go on a vacation! Somewhere no one will expect me to help them!



13. Và sau đó...

14. Ôi, thành phố New York! Tám triệu người mà ta vẫn thấy lẻ loi!



15. Khỏi lo! Khỏi lắng! Khỏi trách nhiệm!



16. Đây đúng là cái ta cần! Một chút thanh bình và yên tĩnh!



17. Chuyện gì...?

18. BÍ... BO...!



19. Có chuyện gì thế?

20. BÍ... BO...!



21. BÍ... BO...!

22.



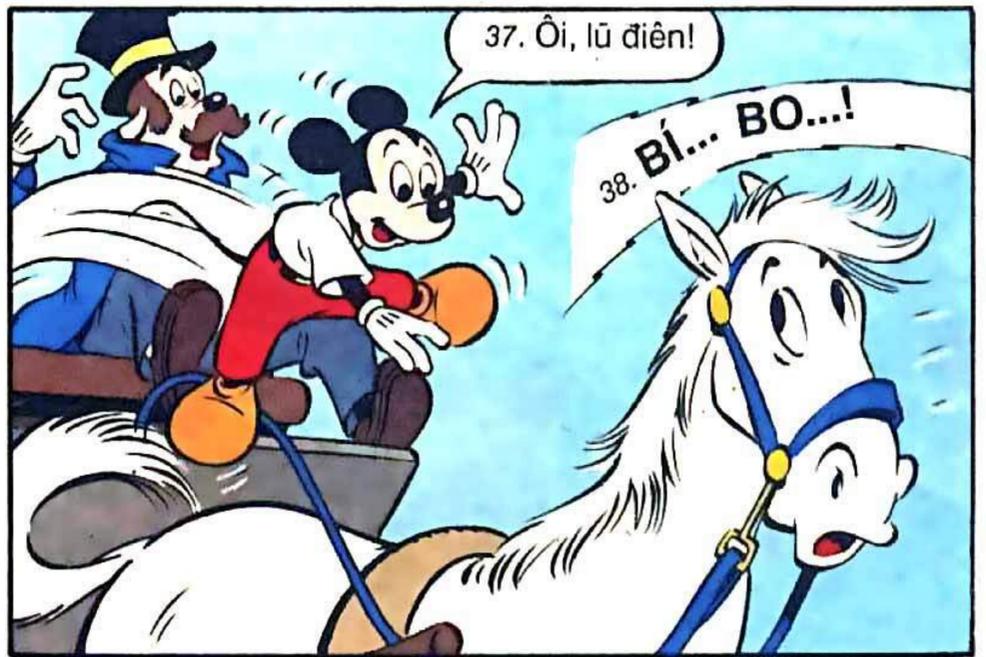
23. Ôi! Hóa ra là thế đây!

24. BÍ... BO...!

13. And so —
 14. Ah, New York City! Eight million people and I'm all alone!
 15. No cares! No worries! No responsibilities!

16. This is exactly what I needed! A little peace and quiet!
 17. What the...?
 18. WEEOO WEEOO WEEOO
 19. What's going on?

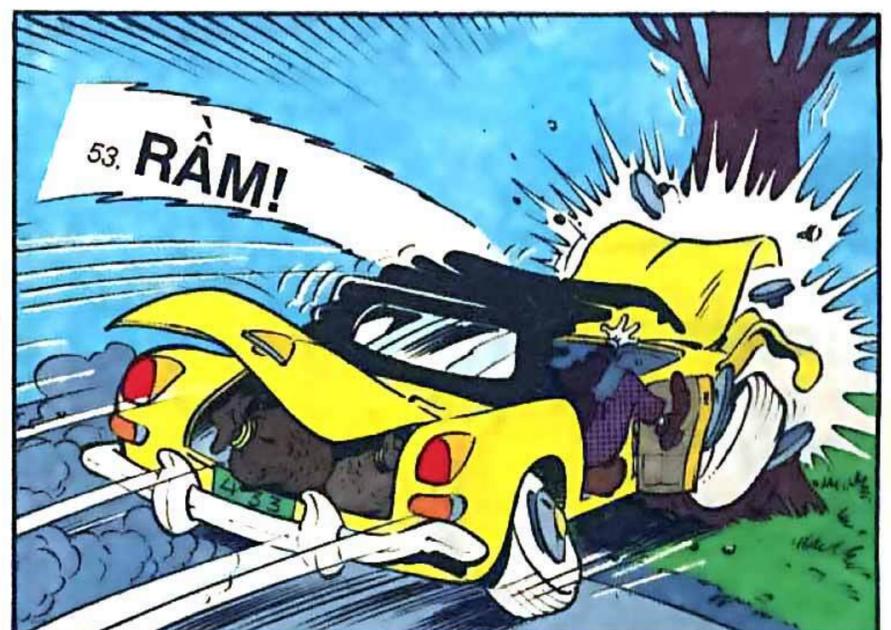
20. WEEOO WEEOO WEEOO
 21. WEEOO WEEOO WEEOO
 22. POLICE
 23. Oh! That's what's going on!
 24. WEEOO WEEOO WEEOO



25 Hey watch where you're going! You don't own the park!
 26 Who's gonna pay for these?
 27 Road hog!
 28 Aiieeee!
 29 SCREEECH!
 30 Well, Minnie was right! It's a job for the police! Let them handle it!

31 I don't have to get involved at all!
 32 WEEOO WEEOO WEEOO
 33 SCREEECH!
 34 Nope! Not my problem!
 35 SCREEECH!
 36 WEEOO WEEOO WEEOO
 37 Aw, nuts!
 38 WEEOO WEEOO WEEOO

39 Hey, Mac, what do you think you're doing?!
 40 I can't just sit back and do nothing! People may get hurt! At the moment, I need this horse more than you do!
 41 I'll get him back to you as soon as I'm finished! I promise!
 42 ???



43. At least following them shouldn't be a problem!

44. WEEEOO WEEEOO WEEEOO

45. And there they are! If I cut across this field, I'll catch them in no time!

46. Hi ho, Silver! Away!

47. I always wanted to say that!

48. Made it! Now to stop that car! Somehow!

49. Oops, I forgot! No saddle!

50. Look out!

51. SCREEECH!

52. NEEIIGGGHH

53. CRASH!

54. Thanks for helping us catch those two, Mr. Mouse!

55. My pleasure, Detective!

56. But this wasn't much of a vacation! I'll have to try someplace else! Someplace far away!

57. POLICE



58. Và ở một nơi xa xôi...

59. Cảm ơn sự trợ giúp của ông, ông Mickey! Hikaru Harikira đã làm cho chúng tôi điên đảo với thằng rô bô vô sĩ đạo của hắn!

60. Tôi rất vui sướng, thưa Thanh tra Motosyko!

61. Thế đấy, vậy là thêm lần nữa không thành công, thử tìm một nơi nào xa hơn nữa!



62. Và xa hơn...

63. Osiris xin tuyên dương sự giúp đỡ của ông, Mickey-El-Mouse! Chúng tôi đã theo đuổi Abin Sihk và băng trộm kim tự tháp của nó mấy tháng trời!

64. Tôi rất vui sướng, thưa Trung úy Rivahnile!

65. Hay là một nơi nào đó nhỏ hơn và cũng xa xôi hơn nữa! Các biển phương Nam!



66. Và xa hơn nữa...

67. Cảm ơn ông đã giúp đỡ, Mickey!

68. Tôi rất vui sướng, thưa Tù trưởng Kahmanwokwimmi!

69. Có lẽ ném phi tiêu vào tấm bản đồ may ra mình mới tìm được một nơi nào đó yên tĩnh!



70. Hồng tâm!

72. UMBÒ!

71. Lần sau viếng thăm Pamplona, Tây Ban Nha, mình phải hỏi lại cho chắc ngày đó họ có thả bò ra đường hay không!

58. And far away it is —
59. Thank you for your assistance, Mickey San! Hikaru Harikira was giving us many problems with his samurai robot!
60. My pleasure, Inspector Motosyko!
61. Well, if at second you don't succeed, try someplace more remote!
62. And further —

63. May Osiris praise you for your aid, Mickey-El-Mouse! We have been after Abin Sihk and his band of pyramid robbers for months!
64. My pleasure, Lieutenant Rivahnile!
65. Or someplace smaller and even more remote! The South Seas!
66. And even further —

67. Thanks for your help, Mickey!
68. My pleasure, Chief Kahmanwokwimmi!
69. Maybe if I throw a dart at a map I'll find someplace quiet!
70. Bull's-eye!
71. The next time I visit Pamplona, Spain, I've got to make sure it isn't when they're running the bulls!
72. RUMBLE!

73. Cuối cùng...

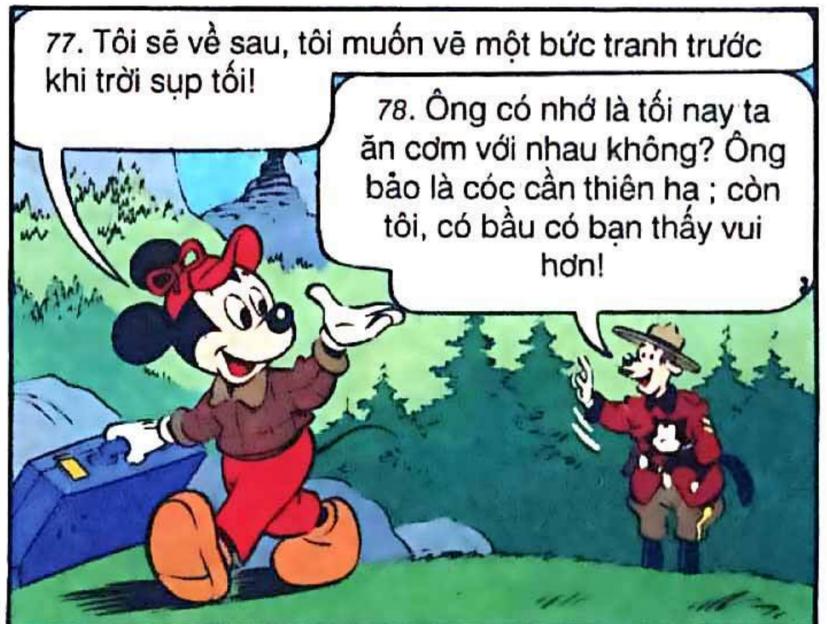


74. Đẹp quá! Dãy Rockies! Lẽ ra ta phải đến nơi này trước tiên!



75. Tôi đã nói với ông nơi đây thật thanh bình, ông Chuột! Gần như lúc nào cũng chỉ có tôi và con Mun! Quanh đây vài dặm chả có ai cả!

76. Đông đúc mà làm gì! Càng vắng càng hay!



77. Tôi sẽ về sau, tôi muốn vẽ một bức tranh trước khi trời sụp tối!

78. Ông có nhớ là tối nay ta ăn cơm với nhau không? Ông bảo là cóc cần thiên hạ; còn tôi, có bầu có bạn thấy vui hơn!



79. Aaa, đây là cuộc sống! Nhìn kia! Mình phải vẽ cảnh này mới được!



80. Rất lâu sau đó...

... Minh nên ngừng vẽ, trời đã nhá nhem và...

82. Chết chưa! Bữa cơm tối với ông kiểm lâm! Minh muộn mất!



83. Hừ! Ông kiểm lâm có bảo là không mong đợi ai khác kia mà! Có vẻ không ổn rồi!



84. Tốt hơn là nhìn vào bên trong trước đã và... Ô kia!

73. Finally —

74. Beautiful! The Rockies! This is where I should have come first!

75. I told you it was peaceful up here, Mr. Mouse! Most of the time it's just me an' my cat! No one else around for miles!

76. Phooey on people! The fewer the better, I say!

77. I'll be back later, I want to get some

painting in before it gets dark!

78. You will remember we're havin' dinner tonight? You may say phooey on people, but a little company's fine far as I'm concerned!

79. Aaah, this is life! Look at that! I've got to paint it!

80. Much later —

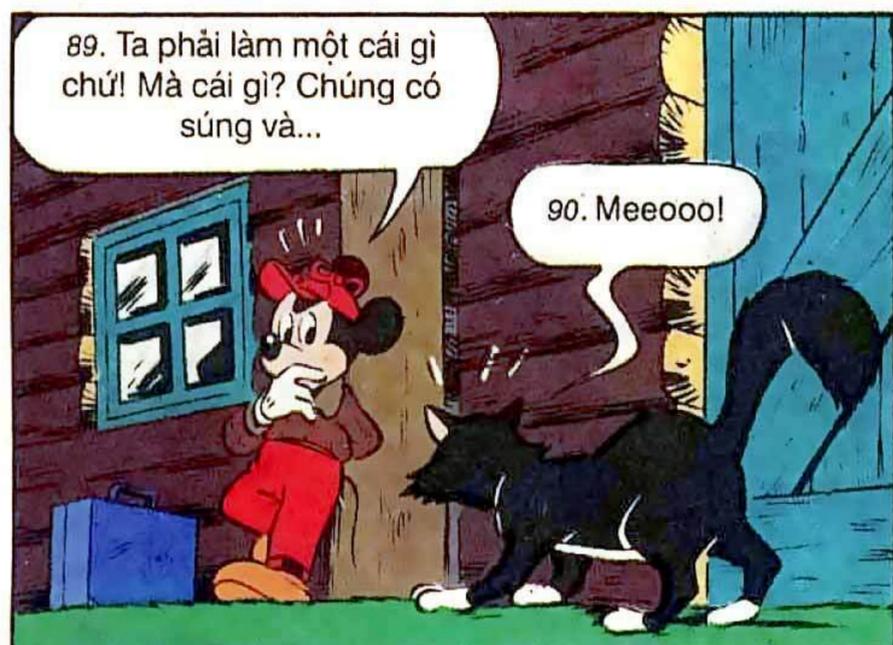
81. I'd better stop, it's almost too dark to

see and...

82. Ohmigosh! My dinner with the Ranger! I'm later!

83. Hmmm! The Ranger said he wasn't expecting anyone else! I don't like the looks of this!

84. Maybe I'd better have a look inside first and... Uh oh!



85. Stop mumblin'! We can't concentrate on our game! We're hidin' out in your cabin till things quiet down and you'll like it!

86. I knew it was too good to last!

87. Mmphh!

88. 1st Bank

89. I've got to do something! But what? They've got guns and...

90. MEOW

91. And you've just given me an idea!

92. Stop squimmin'! It'll wash out! And I'll buy you a whole barrel of tunafish.

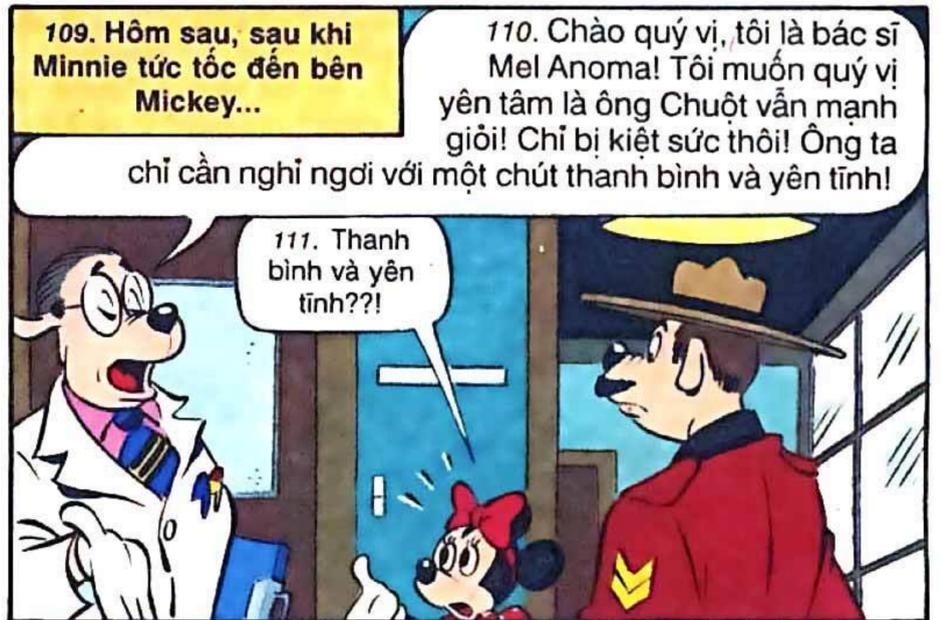
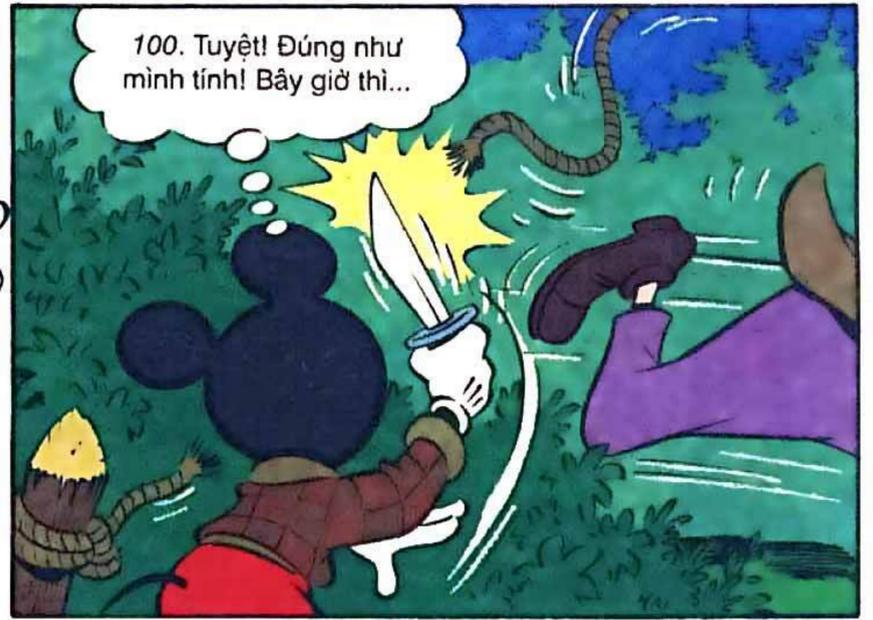
93. MEEEOOW

94. Just a few more preparations and I'm ready!

95. And, after Mickey has finished those preparations —

96. Okay, you walk around in there! And whatever you do, don't meow!

97. A skunk!!!



98. Get out of my way, you idiot!
 99. Me? You're the slow one! You get out of my way!
 100. Perfect! Just as I planned! Now to...
 101. Hey!
 102. SPROOING!
 103. Let us out of here!!
 104. Thanks for your help, Mr. Mouse! Thought I was a goner for a while!
 105. OOW!
 106. My pleasure, Ranger! Bet you never

thought your fish nets would catch a couple of landlocked lungfish!
 107. Now, how about that din...
 108. Mr. Mouse? Mr. Mouse?
 109. Next day, after Minnie rushes to Mickey's side —
 110. Good afternoon, I'm Dr. Mel Anoma! I wanted to assure you that Mr. Mouse is fine! Just suffering from exhaustion! All he needs is bed rest and a little peace and quiet!

111. Peace and quiet??!
 112. It's no wonder you're exhausted! Running all around the world looking for adventures! You could have stayed in Duckburg - nothing happened there for weeks!
 113. But you just can't stand a little peace and quiet, can you?!

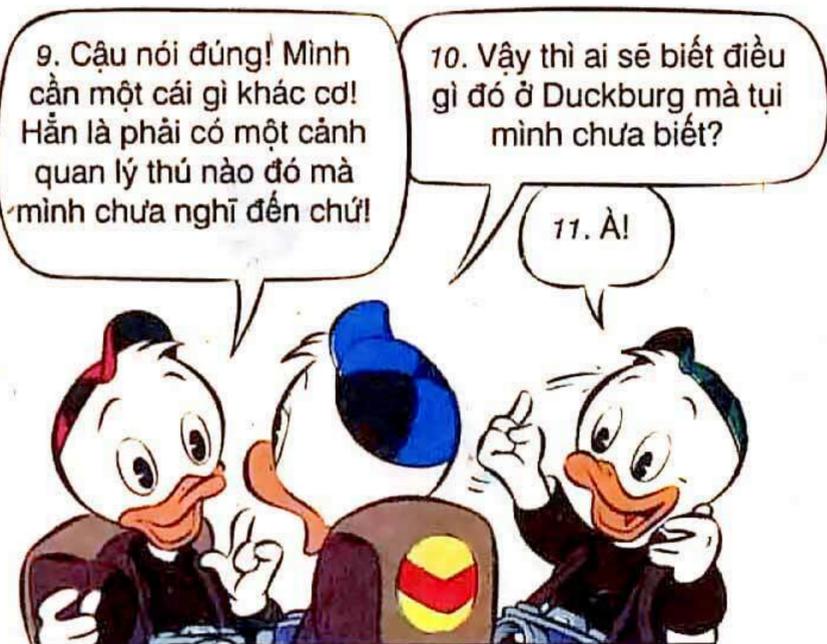
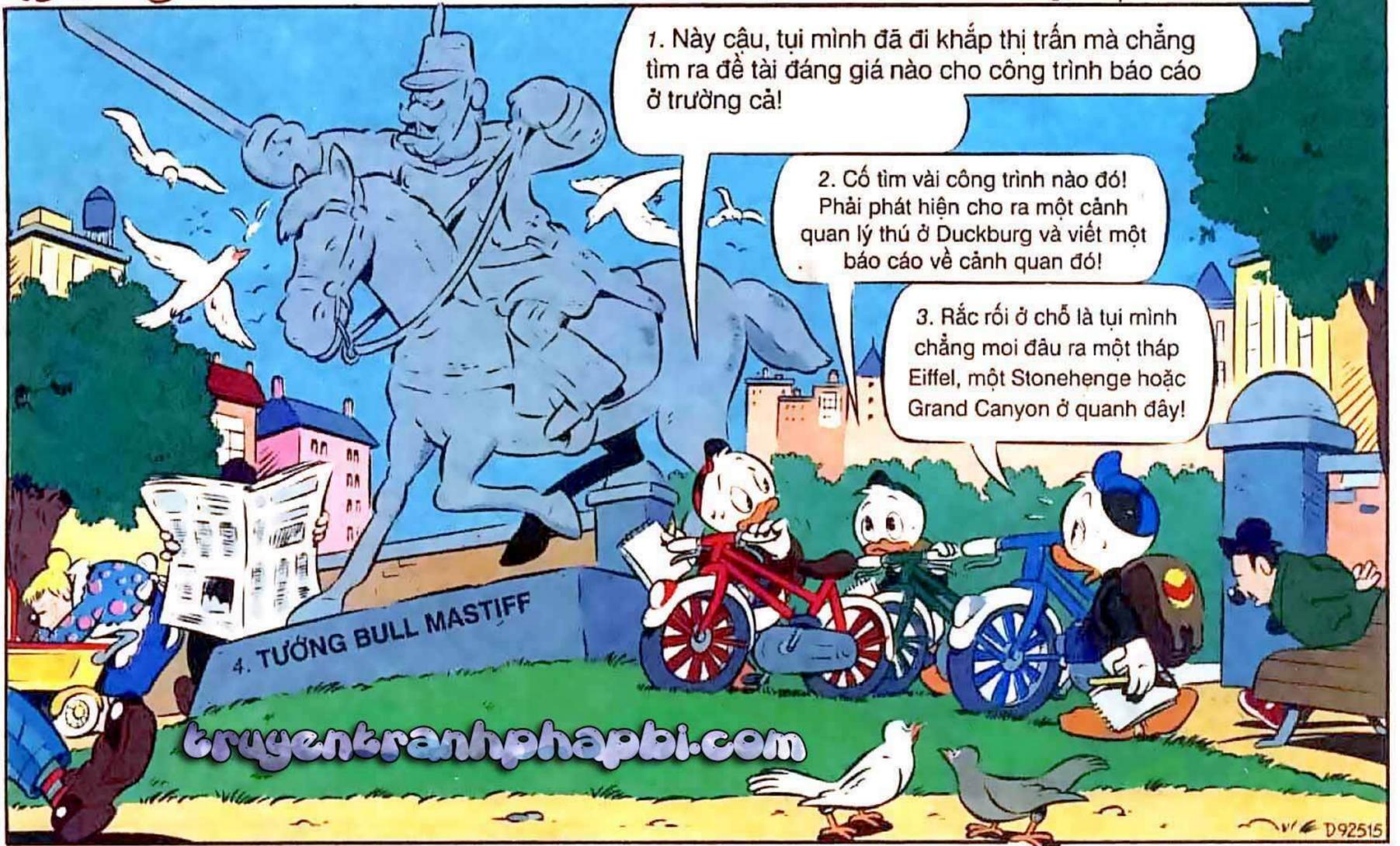
114. Yeah, peace and quiet! I wonder if the space shuttle's going on any missions to the dark side of the moon?



BÁC SCROOGE

Tòa thành cổ bằng muối (Phần 1)

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Boy, we've been all over town and we still haven't found a worthy topic for our school project!
2. Some project! We have to find an amazing sight in Duckburg and do a report on it!
3. Trouble is, we don't have an Eiffel Tower, Stonehenge, or Grand Canyon around here!

4. GENERAL BULL MASTIFF
5. >Sigh!< And this statue of the hero of the battle of Duckburg isn't exactly the Sphinx!
6. CLICK!
7. Besides, I'll bet lots of kids will do their report on the General! Or on the statue of Cornelius Coot!
8. Shoo! Shoo!

9. You're right! We need something different! There must be some amazing sight we haven't thought of!
10. But who would know something about Duckburg that we don't know?
11. Hey!
12. Uncle Scrooge, that's who! C'mon! He's lived here so long, he's practically a walking history of Duckburg!



13. Shortly —
 14. So we're desperate for an amazing sight, Unca Scrooge!
 15. Everything in Duckburg is so... so ordinary!
 16. \$
 17. There's nothing we haven't seen at least a zillion times!
 18. Well, I never get tired of the old sights,

boys, but I think I can help you!
 19. I know of a breathtaking sight no one has seen in the last 65 years - no one except me!
 20. Oboy!
 21. Soon —
 22. Here we are, boys - the entrance to an old abandoned salt mine I bought in a bankruptcy auction back in 1930!

23. The mine has some lights, but we'll need these portable laser lamps Gyro invented if you want to explore it!
 24. Not to rub salt in a possible wound, Unca Scrooge, but what good is an old salt mine?
 25. Exactly the question I've been trying to answer for 65 odd years, lad!
 26. CLICK!



27. Chắc chắn là muối rẻ lắm, nếu không thì bác Scrooge đã bắt chú Donald làm việc ở đây rồi!

28. Hừm! Cuối cùng thì bác sẽ bắt mỏ này phải sinh lợi! Rồi các cháu sẽ thấy!



29. Có lẽ ta sẽ dùng mỏ làm nơi chứa tiền bạc dư thừa! Nhiệt độ ở các mỏ muối không bao giờ quá nóng hoặc quá lạnh, rất lý tưởng cho việc bảo quản đồ vật!



30. Sau khi qua một lối đi xuống ọp ọp...

31. Nào, các cháu nghĩ gì nào?

32. Chà! Cháu nghĩ chúng mình đã tìm ra một cảnh quan lý thú rồi!



33. Trời đất! Cứ như là chúng ta lạc bước vào một vùng đất xa xôi kỳ lạ nào vậy!

34. Hoặc là một khung cảnh lập thể!

35. Này, tụi mình có nên nói cho lớp biết không nhỉ?

36. Vậy là các cháu đang được xem vàng trắng đó nhé! Ở Roma thời cổ đại, muối là vô giá, nó được dùng thay tiền đấy!



37. Thời đó, binh lính Roma được trả lương bằng muối chứ không phải bằng tiền các đâu! Đó là lý do tại sao có chữ "lương" (salary) - xuất phát từ chữ muối (salt)!

38. Muối rất quan trọng đối với mọi nền văn minh! Truyền thuyết kể rằng mỏ này trước đây do người da đỏ bộ tộc Muối (Saltean) khai thác, và muối họ đào được đã giúp họ trở thành bộ tộc giàu có!

39. Nhưng nói chung, ta cũng không tin lắm!



27. The price of salt must be low, or else he'd make Unca Donald work in here!

28. >Hmph!< I'll get the mine to turn a profit eventually! You'll see!

29. Maybe I can use it to store my excess money! The temperature in salt mines never gets too hot or too cold, making them ideal for preserving things!

30. One creaky descent later —

31. Well, boys, what do you think?

32. Wow! I think we found our amazing sight all right!

33. Man! It looks like we've stepped into an alien landscape!

34. Or a cubist dimension!

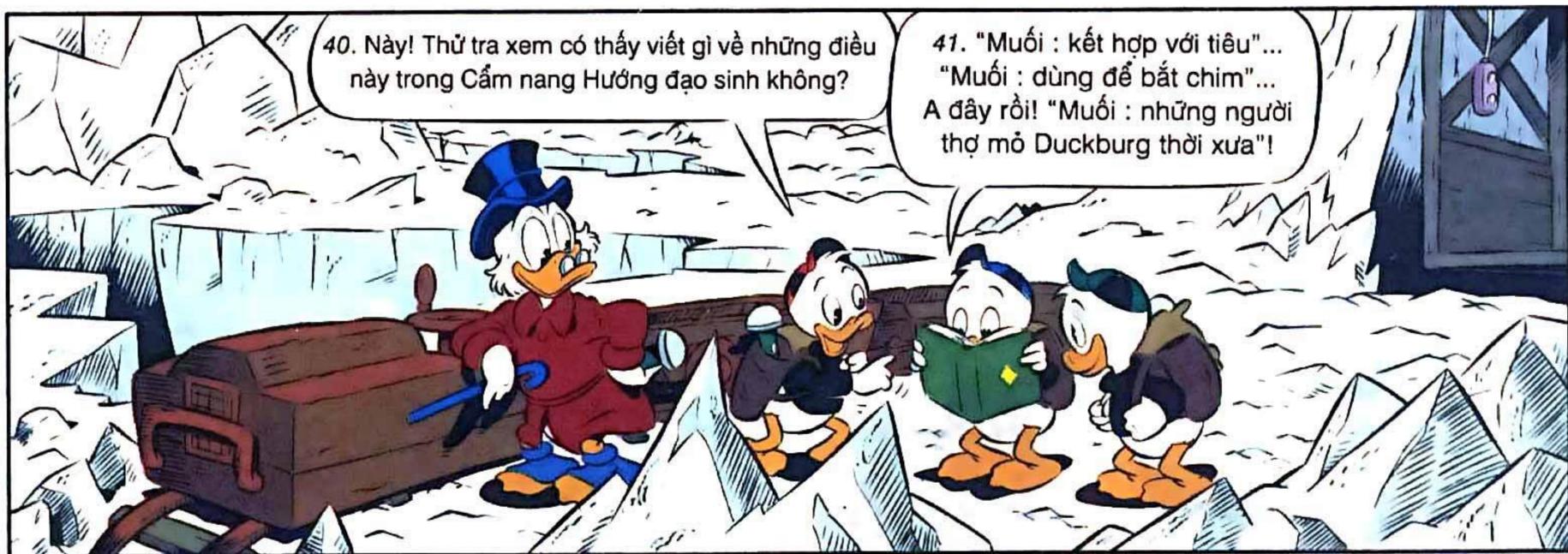
35. Hey, are we gonna scoop our class or what?!

36. You're looing at white gold, boys! In ancient Rome, salt was so prized, it was used as money!

37. In fact, Roman soldiers were paid in salt, not coin! That's where we get the word "salary" - from salt!

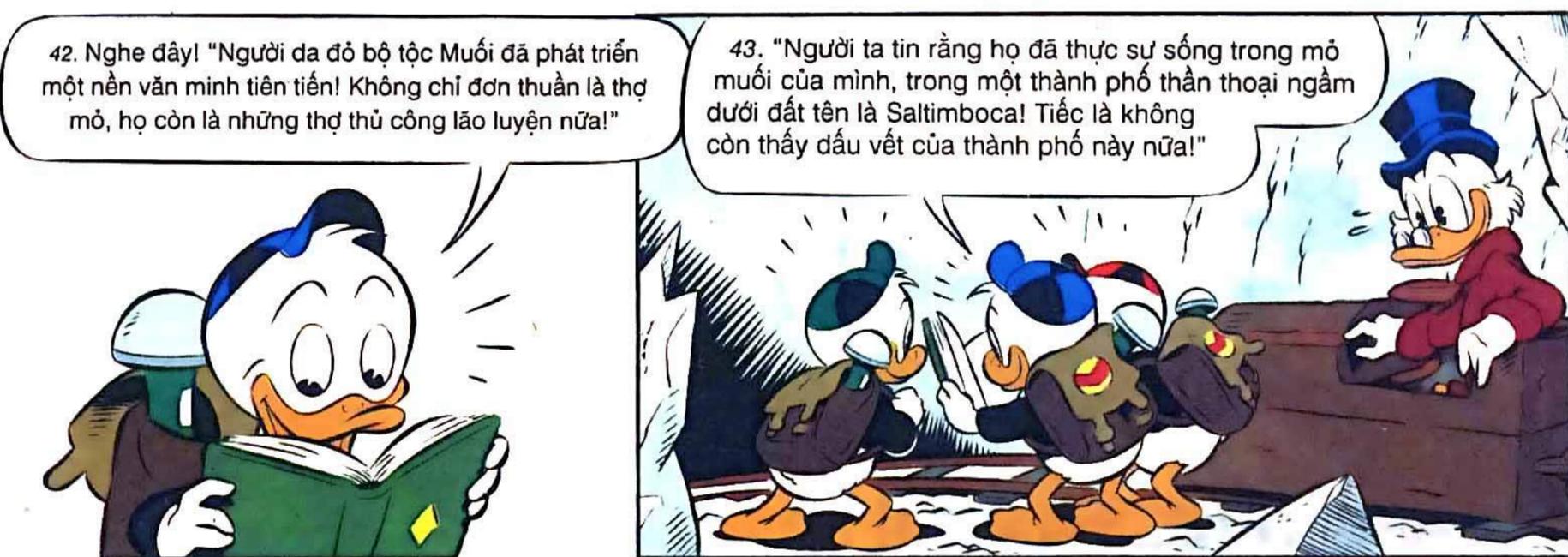
38. Salt has been important to all civilizations! Legend has it that this mine was first worked by the ancient Saltean Indians, and the salt they mined made them a wealthy tribe!

39. In short, my kind of people!



40. Này! Thử tra xem có thấy viết gì về những điều này trong Cẩm nang Hương đạo sinh không?

41. "Muối : kết hợp với tiêu"...
"Muối : dùng để bắt chim"...
A đây rồi! "Muối : những người thợ mỏ Duckburg thời xưa!"



42. Nghe đây! "Người da đỏ bộ tộc Muối đã phát triển một nền văn minh tiên tiến! Không chỉ đơn thuần là thợ mỏ, họ còn là những thợ thủ công lão luyện nữa!"

43. "Người ta tin rằng họ đã thực sự sống trong mỏ muối của mình, trong một thành phố thần thoại nằm dưới đất tên là Saltimboca! Tiếc là không còn thấy dấu vết của thành phố này nữa!"



44. Tuyệt! Nếu người da đỏ đã từng sống ở mỏ này thật, chúng ta có thể tìm thấy các cổ vật của họ để lại làm à nghen!

45. Ồ! Các cổ vật đó sẽ là những chứng cứ bằng mắt cho bản báo cáo của tụi mình!

50. Bám chắc vào, các cháu! Bác không thể chờ đợi lâu hơn nữa, phải bắt đầu kiểm tra từ cái mỏ đất giá nhưng vô dụng này ngay!



46. Đẹp cái vụ chứng cứ bằng mắt đó đi! Các cổ vật đó đáng giá ngàn vàng đấy!

49. PHỤP!
PHỤP!

51. !!!

52. XICH - XICH - XICH!

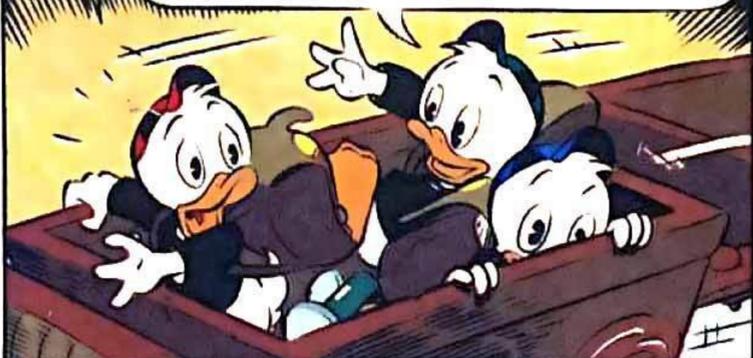
40. Wow! See if you can find something about them in the Woodchuck Guidebook!
41. "Salt: Teamed with Pepper"...
"Salt: Use in Catching Birds"...
Ah! "Salt: Ancient Duckburgian Miners!"
42. Listen! "The Saltean Indians developed an advanced civilization! More than mere miners, they were also highly skilled artisans!"

43. "They are believed to have actually lived in their salt mine, in a fabulous underground city named Saltimboca! Sadly, no trace of this city has ever been found!"
44. Gosh! If the Indians really lived in this mine, maybe we can find some artifacts they left behind!
45. Yeah! They'd make great visual aids for our report!

46. Phooey on visual aids! Those artifacts would be worth a lot of money!
47. \$
48. \$
49. SPUT! SPUT!
50. Hang on, boys! I can't wait to start turning a profit on this white elephant of a mine!
51. !!!
52. CHUG-CHUG-CHUG!

53. Chao ơi! Lẽ ra mình phải chuẩn bị cho điều đó từ trước!

54. Ồ! Chúng ta đều biết bác Scrooge nhanh như chớp mỗi khi có cơ hội kiếm tiền!



55. Chạy chậm lại đi, bác Scrooge! Chúng ta sẽ chẳng tìm thấy gì trong bóng tối cả!

56. Không cần lãng phí thời gian các cháu ạ! Bác chỉ cần bật một cái đèn của Gyro lên là xong!



57. Tuyệt! Gyro không hề cường điệu khi nói rằng những dụng cụ này rất mạnh! Bây giờ thì chúng ta có thể thấy rõ mọi vật!



58. Trời! Ta không muốn thấy cái đó! Chuẩn bị đi mấy đứa! Chúng ta sắp sửa...



59. ẦM!



60. ỤP!

61. Trời đất! Có thể chúng ta đang trượt xuống một vực sâu không đáy!

62. Cứ lạc quan nghe, anh em!



63. XOẸT!

53. >Whew!< We should have been prepared for that, men!

54. Yes! We know Unca Scrooge moves like greased lightning when there's money to be made!

55. Slow down, Unca Scrooge! We won't find anything in this darkness!

56. No need to dawdle, nephew! I'll just turn on one of Gyro's lamps!

57. Wow! Gyro wasn't exaggerating when he said these things were powerful! Now, we'll be able to see everything!

58. >Gasp!< I didn't want to see that! Brace yourselves! We're going to —

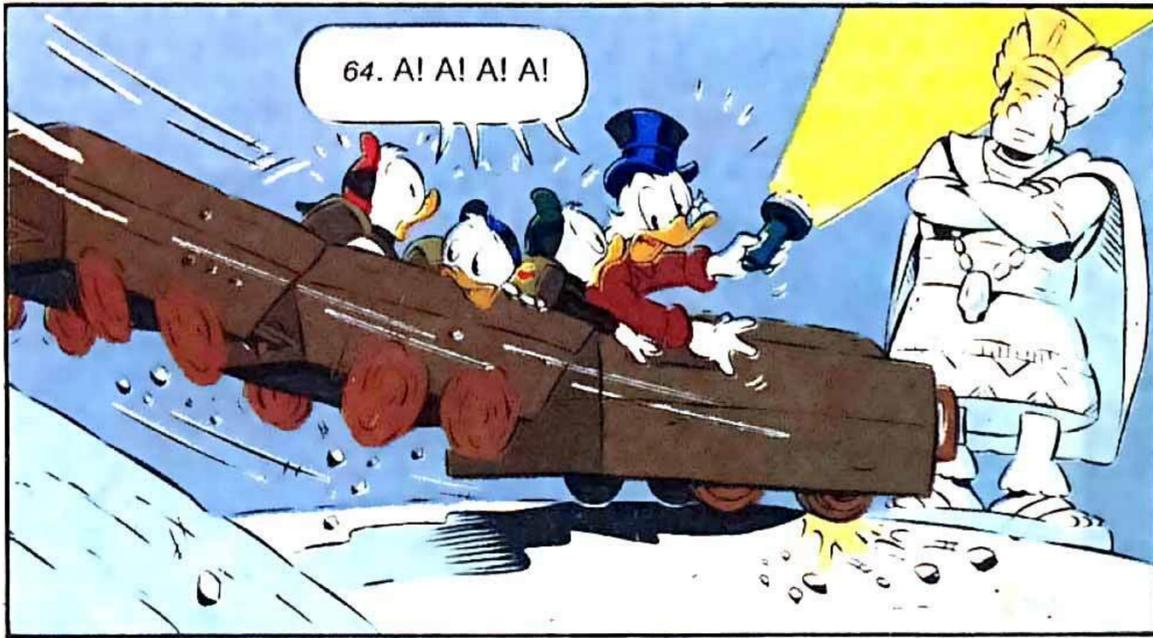
59. CRASH!

60. WHUMP!

61. >Gulp!< We could be sliding toward a bottomless abyss!

62. Keep those positive thoughts flowin', brother!

63. SKID!



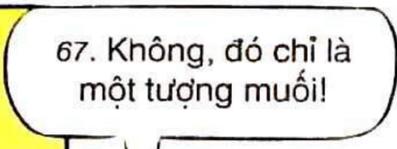
64. A! A! A! A!



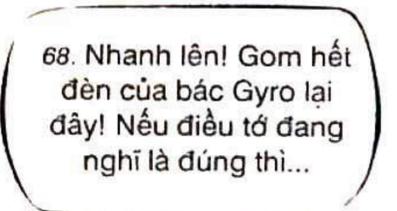
65. RẦM



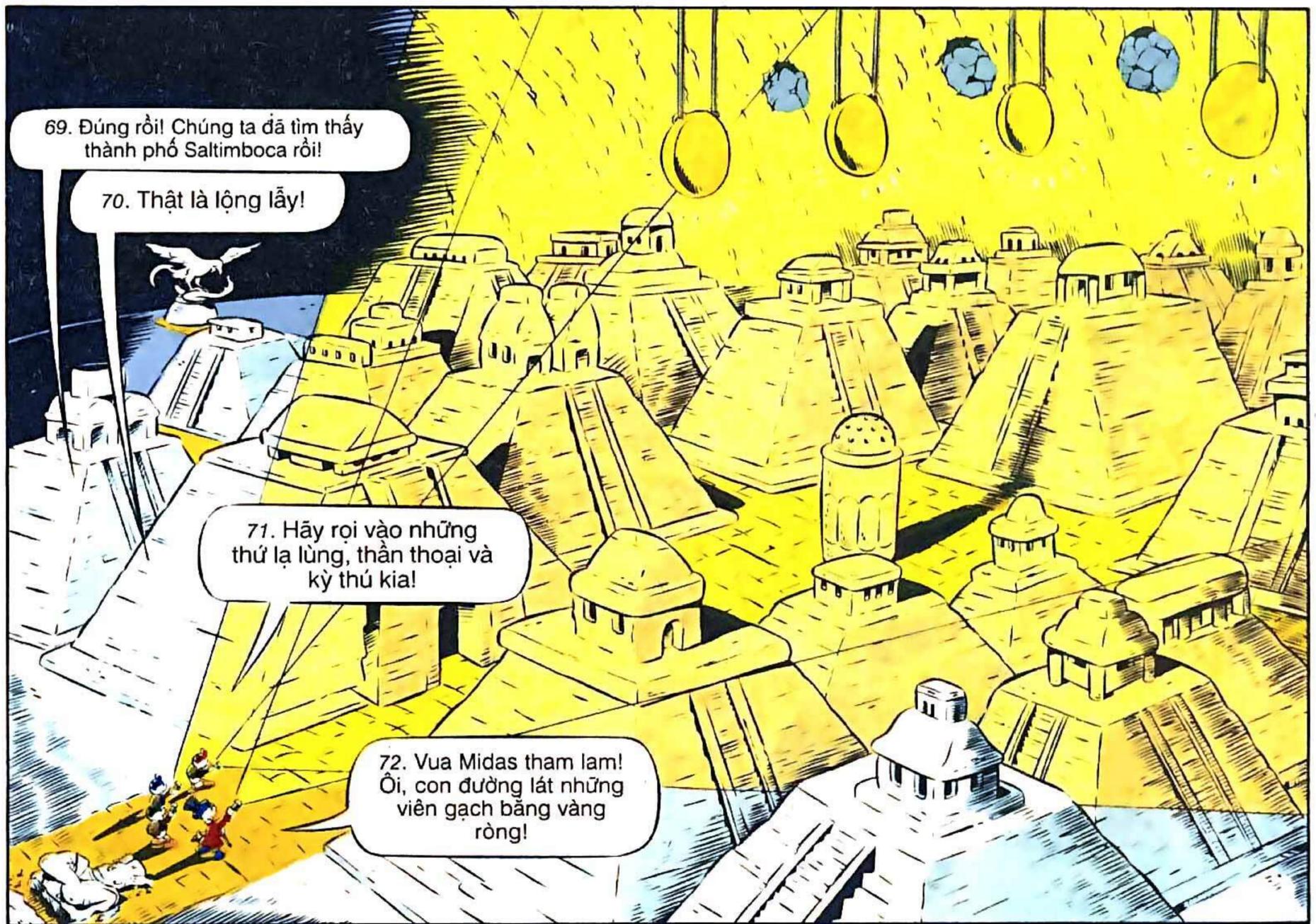
66. Có phải chúng ta vừa đụng vào một người da đỏ hóa thạch không?



67. Không, đó chỉ là một tượng muối!



68. Nhanh lên! Gom hết đèn của bác Gyro lại đây! Nếu điều tớ đang nghĩ là đúng thì...



69. Đúng rồi! Chúng ta đã tìm thấy thành phố Saltimboca rồi!

70. Thật là lộng lẫy!

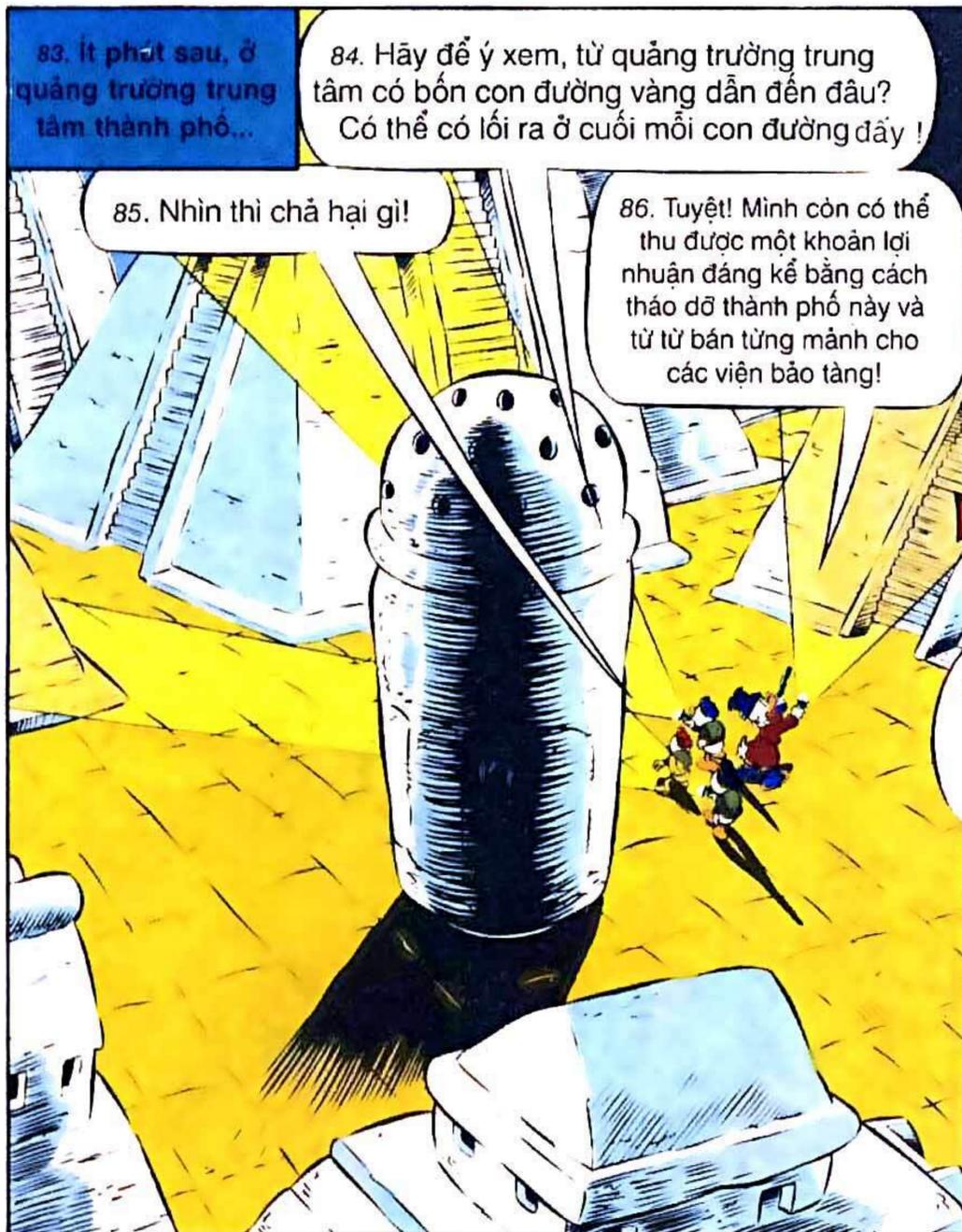
71. Hãy rơi vào những thứ lạ lùng, thần thoại và kỳ thú kia!

72. Vua Midas tham lam! Ôi, con đường lát những viên gạch bằng vàng ròng!

64. AAAAGH!
 65. CRASH!
 66. >Groan!< Did we just crash into a petrified Indian?!
 67. No >smack!<, it's just a salt statue!
 68. Quick! Gather up all of Gyro's lamps!

If what I'm thinking is true...
 69. It is! We've found Saltimboca!
 70. It's magnificent!
 71. Throw in stupendous, fabulous, and amazing!

72. Greedy King Midas! The road is made out of solid gold bricks!



73. I've got to get back to Duckburg... bring excavation tools and a team of workers to rip up those streets!

74. No, Unca Scrooge! You can't destroy an archaeological treasure!

75. ZIP!

76. Whoops!

77. Besides, you'll never get back up that slope!

78. We'd have to cut steps into it, and that would takes days!

79. SLIP!

80. Our best bet is to go back and explore

the city - try to find the exit the Indians used!

81. Well, let's hope they had more than one...

82. ... because this looks like an exit, and it's well and truly blocked!

83. Minutes later, at the city's central square —

84. Notice how there are four golden roads leading from the central square? Maybe there's an exit at the end of each one!

85. Won't hurt to look!

86. Wow! I can also make a tidy profit by dismantling the city and selling it piece by piece to museums!

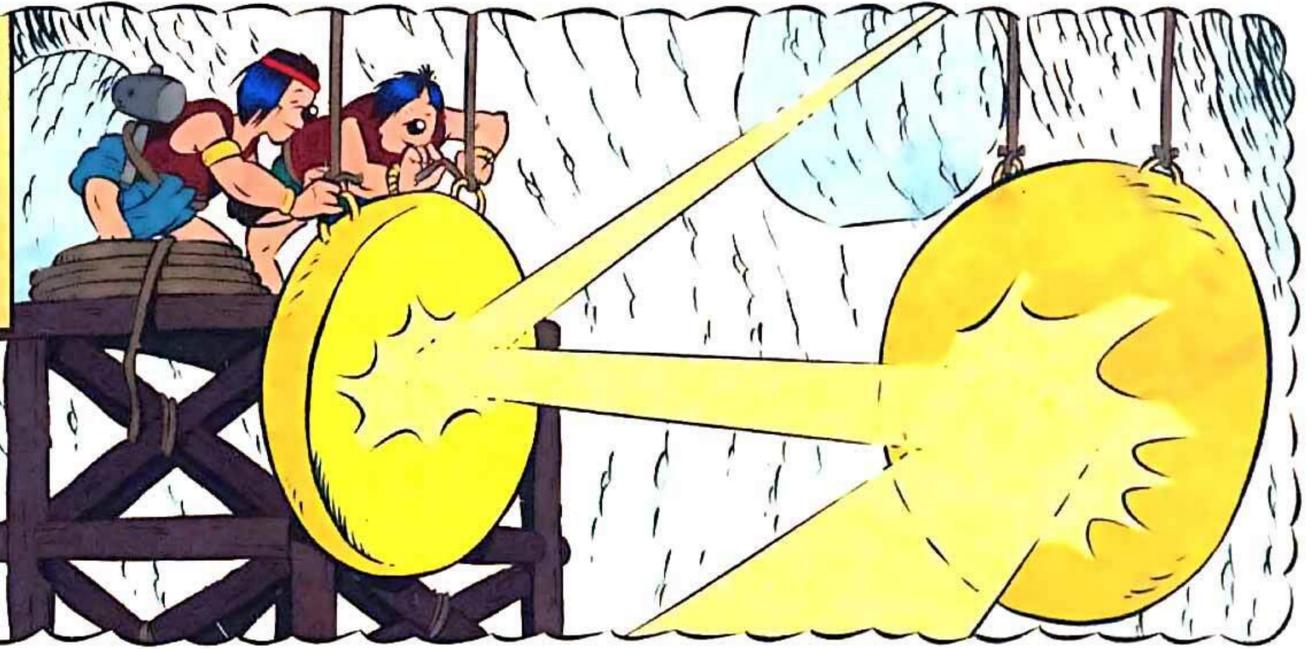
87. Of course, I'll have to set up some of Gyro's laser lamps and pump in some fresh air for the workers!

88. Wonder how the Saltean Indians solved those problems?

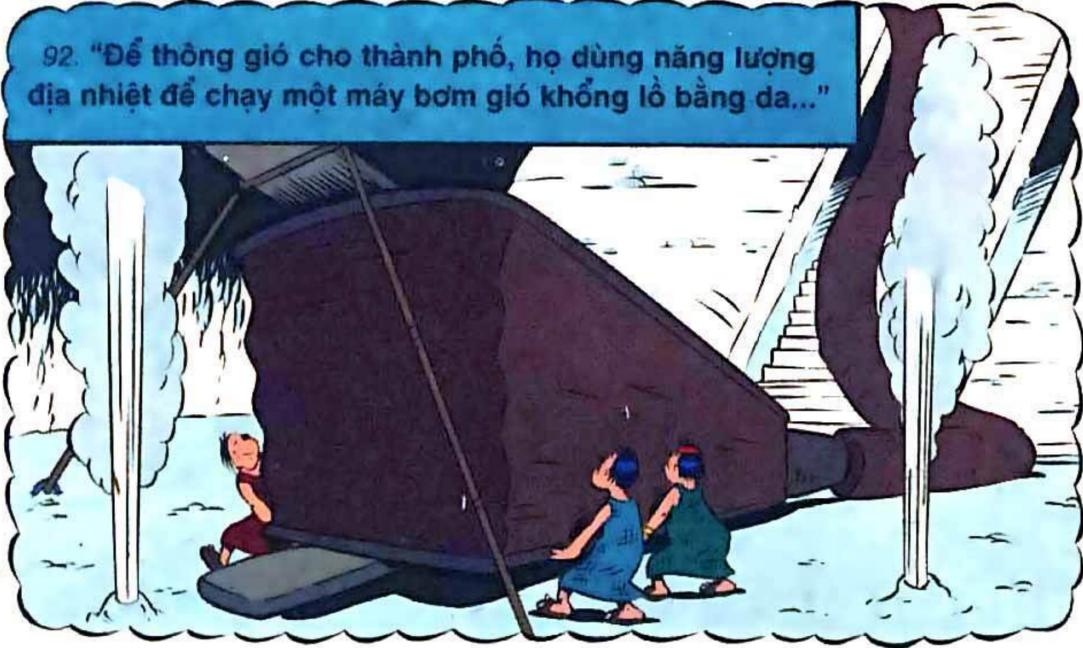
89. The Guidebook can probably tell us! Look under "Public Works: Underground Cities — Ancient Indian"!

90. You're right! Saltimboca gets a whole paragraph! Listen!

91. "Người da đỏ bộ tộc Muối thấp sáng Saltimboca bằng ánh sáng mặt trời được dẫn xuống lòng đất qua một dãy đường hầm đứng đào xuyên qua mặt đất. Ánh sáng mặt trời được khuếch tán vào thành phố bằng những tấm gương phản quang cực mạnh!"



92. "Để thông gió cho thành phố, họ dùng năng lượng địa nhiệt để chạy một máy bơm gió khổng lồ bằng da..."

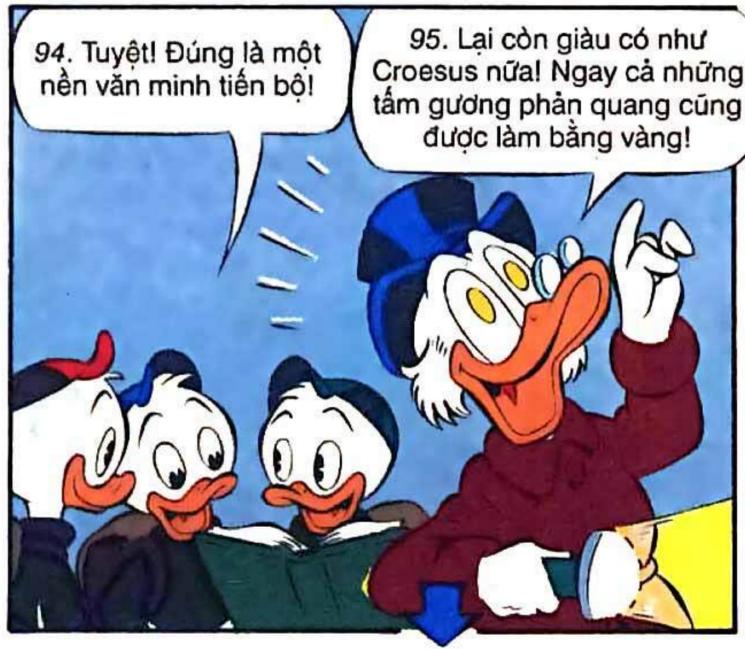


93. "...máy hút không khí trong lành trên mặt đất và dẫn qua một hệ thống điều hòa không khí trung tâm rất tuyệt!"



94. Tuyệt! Đúng là một nền văn minh tiên bộ!

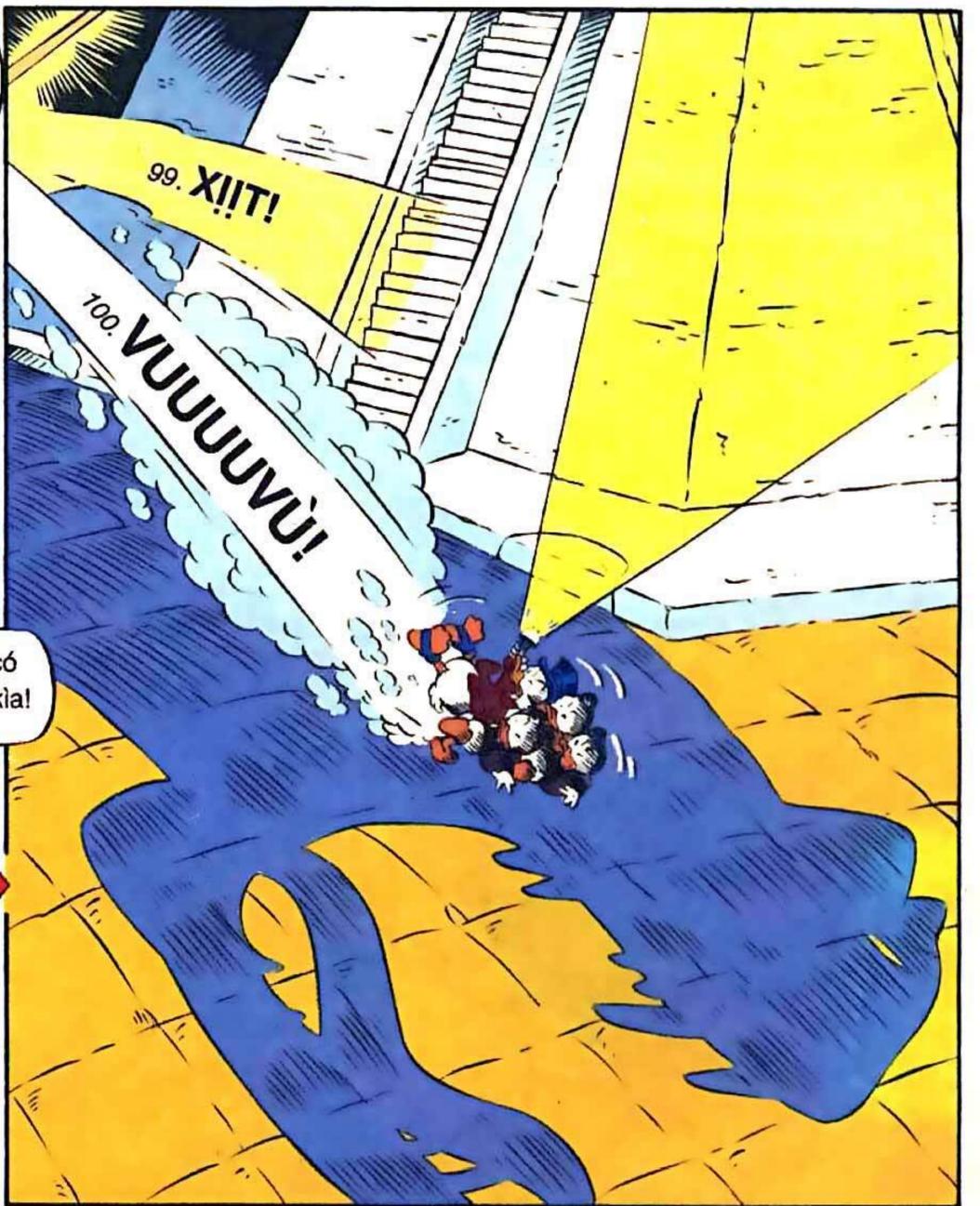
95. Lại còn giàu có như Croesus nữa! Ngay cả những tấm gương phản quang cũng được làm bằng vàng!



96. Nhưng sau đó chuyện gì đã xảy ra với người Muối? Tại sao họ lại bỏ một thành phố tuyệt vời như vậy?

97. Khoan đã! Tôi nghĩ tôi có thể trả lời câu hỏi đó! Xem kia!

98. XIT!



(Xem tiếp tập 6)

91. "The Saltean Indians lighted Saltimboca with sunlight brought underground through a series of shafts dug to the surface! The sunlight was then diffused onto the city by powerful reflectors!"

92. "To ventilate their city, they made use of geo-thermal energy to power a giant

leather bellows..."

93. "...which sucked fresh air from the surface and routed it through an amazing central air conditioning system!"

94. Gosh! What an advanced civilization!

95. Rich as Croesus, too! Even their reflectors are made out of gold!

96. But what happened to the Salteans?

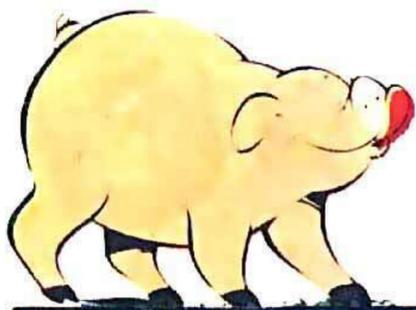
Why did they abandon such a marvelous city?

97. >Guph! < I - I think I can answer that! Look!

98. HISSSSS!

99. HISSSSS!

100. WHOOSH!



VỊT BÀ

Petey, chú heo biết nói!

Người dịch: XUÂN QUANG



1. Chà, cuốn sách dạy cách truyền âm này thật là hợp với mình! Đây là việc đầu tiên mình có thể làm mà chẳng tốn tí hơi sức nào cả!

2.



3. Tiếng nội của mình! Ồ!

4. BỤT!

5. BỊCH!



6. Hết giờ nghỉ trưa rồi, đồ lười biếng! Có việc cho cháu làm đây!

7. Cháu hết cử động được rồi! Đau quá!



9. Và...

10. Có đau đớn gì đâu, Gus! Bà muốn cháu đưa Petey ra đồng và dọn sạch phân trong chuồng của nó!

11. Ấy chết, bà ơi! Việc này khó làm lắm!

12. ỤT ỊT



13. Cháu phỉ bụi quanh mình nó thôi nhé?

14. Không được! Phải làm đúng như ta bảo!

1. Yup! This book on how to throw your voice is right up my alley! The first thing I ever threw without having to move a muscle!

2. VENTRILOQUISM

3. My own voice! Argh!

4. SNAP!

5. STONK!

6. Lunchbreak's over, you hammock lizard! There's work to be done!

7. I can't move! I'm h-hurt!

8. VENTRILOQUISM

9. And --

10. You haven't hurt anything important,

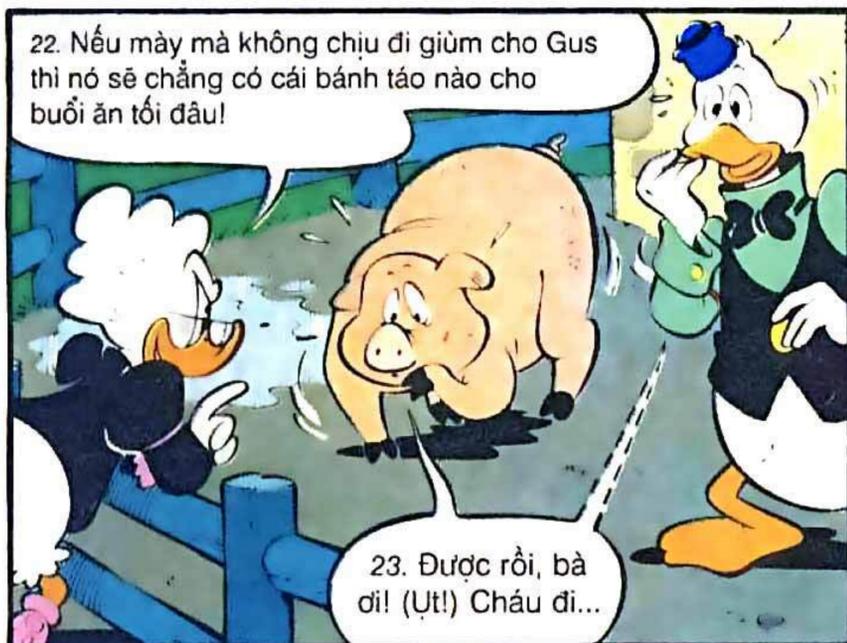
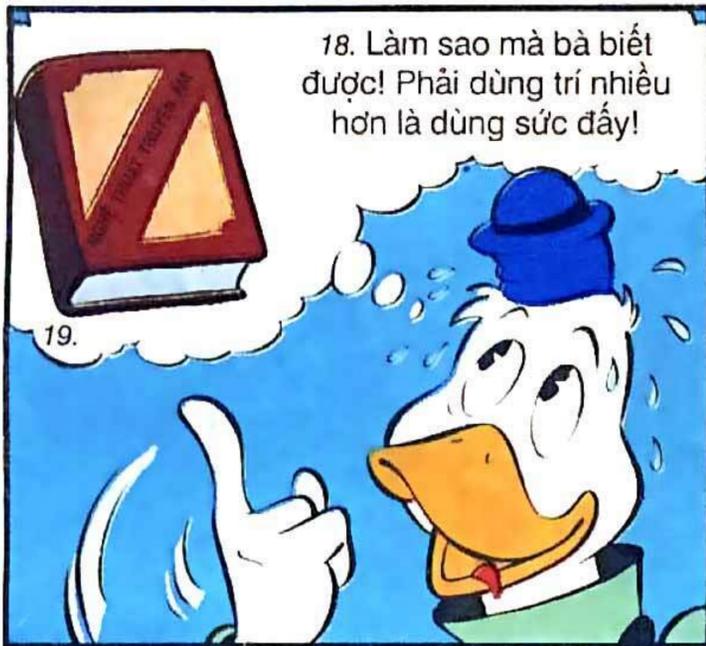
Gus! I want you to move Petey into the field and muck out his sty!

11. Aw gee, Grandma! What a stinker of a job!

12. OINK! OINK!

13. Can't I just kinda dust around him?

14. No way! I want the job done properly!



15. Pant! Snort! Sigh! I can't move him an inch!

16. Try harder, Gus! It's a matter of brawn!

17. A well! Just what I need! My mouth feels drier than the Mojave desert!

18. Come to think of it, Grandma, it's a matter of less brawn and more brains!

19. VENTRILLOQUISM

20. But Grandma! I don't want to go!

21. Now, now, Petey! Don't be a silly old pig!

22. If you won't move for Gus, he won't get any of his favourite apple pie for dinner!

23. Okay, Grandma! (Gulp!) I'll go...

24. ...for a rope! That's the only way I can shift that stubborn coyote!

25. I'll just take forty winks first!

26. Stone and crows! Now I've heard everything! A pig that talks as fluent as I do!



27. Jed, my boy! Your days of schucking corn for a crust are over!

28. That pig just talked himself into a career in show biz!

29. Hi there, friend! Say, how would you like to put yourself under my wings for a piece?

30. GRUNT!

31. Talking pigs are very big just now! Before long you'll be eating out of gold troughs!

32. Hey, lay off, pal! I'm actually trying to make things happen for you! You could at least show a bit of gratitude!

33. Munch!

34. I get it! You tempermental types like

to play hard to get!

35. You want to be wined and dined! Go ahead, pad! Be my guest!

36. Oh, oh! Great partner you're turning out to be...

37. ...at least you could've said something to warn me!



38. Hừ! May mà mày biết nói, chứ nếu là thứ heo thường thì tao đã băm làm xúc xích rồi!



39. Hơn nữa, tao cũng phát mệt với gã đầu heo như mày rồi! Đi mau!



40. Ối! Nếu mày không muốn đi thì cũng nói cho tao biết chứ!

41. Gừ!



42. Ối!

43. ỊT ỊT!

44. BỊCH!



45. Cứu tôi! Dừng lại! Tao đâu có muốn chơi bạo như vậy!



46. Á Á!



47. Hừ hừ!

48. Khịt khịt!



49. Ít phút sau...

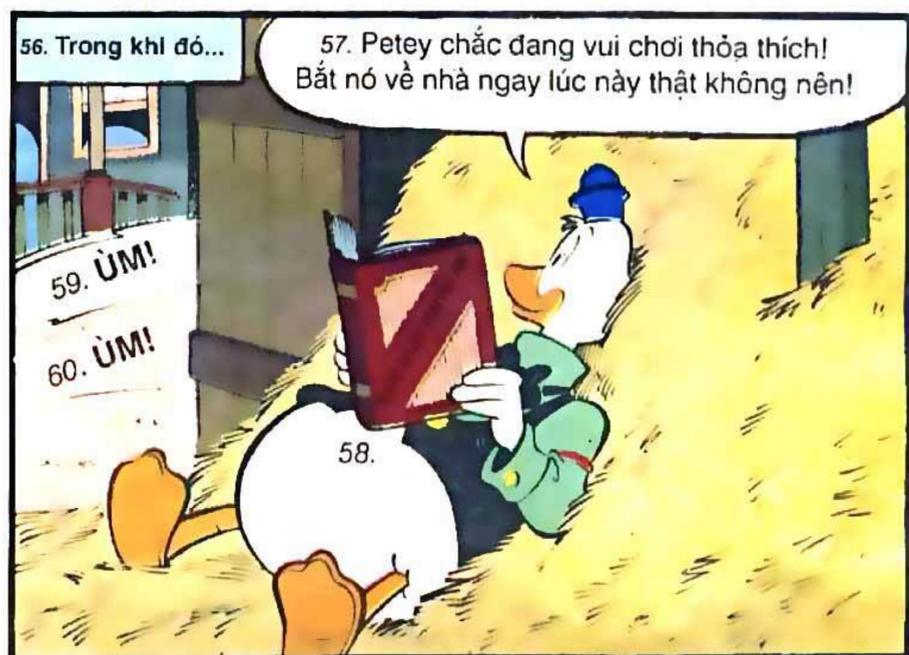
50. Thử lần nữa xem! Đến lúc phải đi rồi!

51. Hừm, một con heo có học thức như mày tại sao lại phải ở một chỗ như vậy chứ?

38. Grr! You're lucky you're a talking pig! I'd have made any ordinary pig into sausages for less than that!
 39. Besides, I'm getting tired of you being so pig-headed! Off we go!
 40. Urgh! If you don't want to come, just

say so!
 41. GRUNT!
 42. Yikes!
 43. SNORRT!
 44. BONK!
 45. Help! Stop! I didn't mean to be rude!

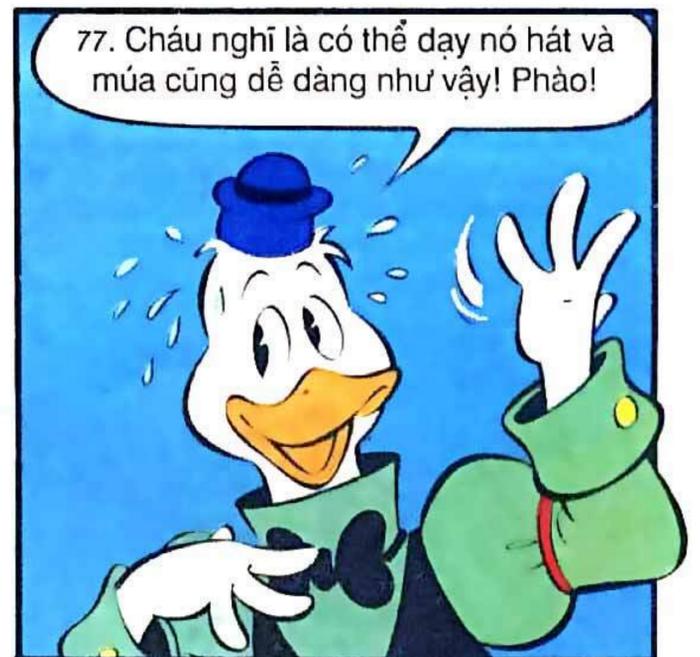
46. AAAAAAH!
 47. Mglp!
 48. SNUKK!
 49. Minutes later -
 50. Let's try again! Time to leave!
 51. What's a well-educated pig like you doing in a place like this anyway?



52. Big, wide world... here we come!
 53. Together we're going to bring home the bacon!
 54. CRACKK!
 55. SPLAT!
 56. Meanwhile --
 57. Petey's enjoying himself! Would be a

shame to move him right now!
 58. VENTRILOQUISM
 59. SPLASH!
 60. SPLOSH!
 61. Hey! Get me outta here!
 62. P-P-Petey?!
 63. Help! Get me out!

64. A-All right, Petey! Er... changed your mind, eh?! K-Keep your bristles on!
 65. Thanks for nothing, pork chops!
 66. I'll move you right now!
 67. I'm pulling out of the deal! You drive too hard a bargain!
 68. SQUELCH!



69. You know, you can really disappoint a fella!

70. Hush! S-sorry! Just keep your voice down!

71. We don't want Grandma to know I took so long!

73. And so --

74. Guu-us! Where are you? Dinner's ready!

75. Well, bless my soul, Gus! What on earth's got into you?

76. Teaching Petey to talk was a piece of cake!

77. Reckon I can teach him to sing and

dance just as easy! (Puff!)

78. We're getting an act together! We'll knock 'em dead at the Country Fair!

79. Sigh! The only place those two will get their act together is in a pig sty!

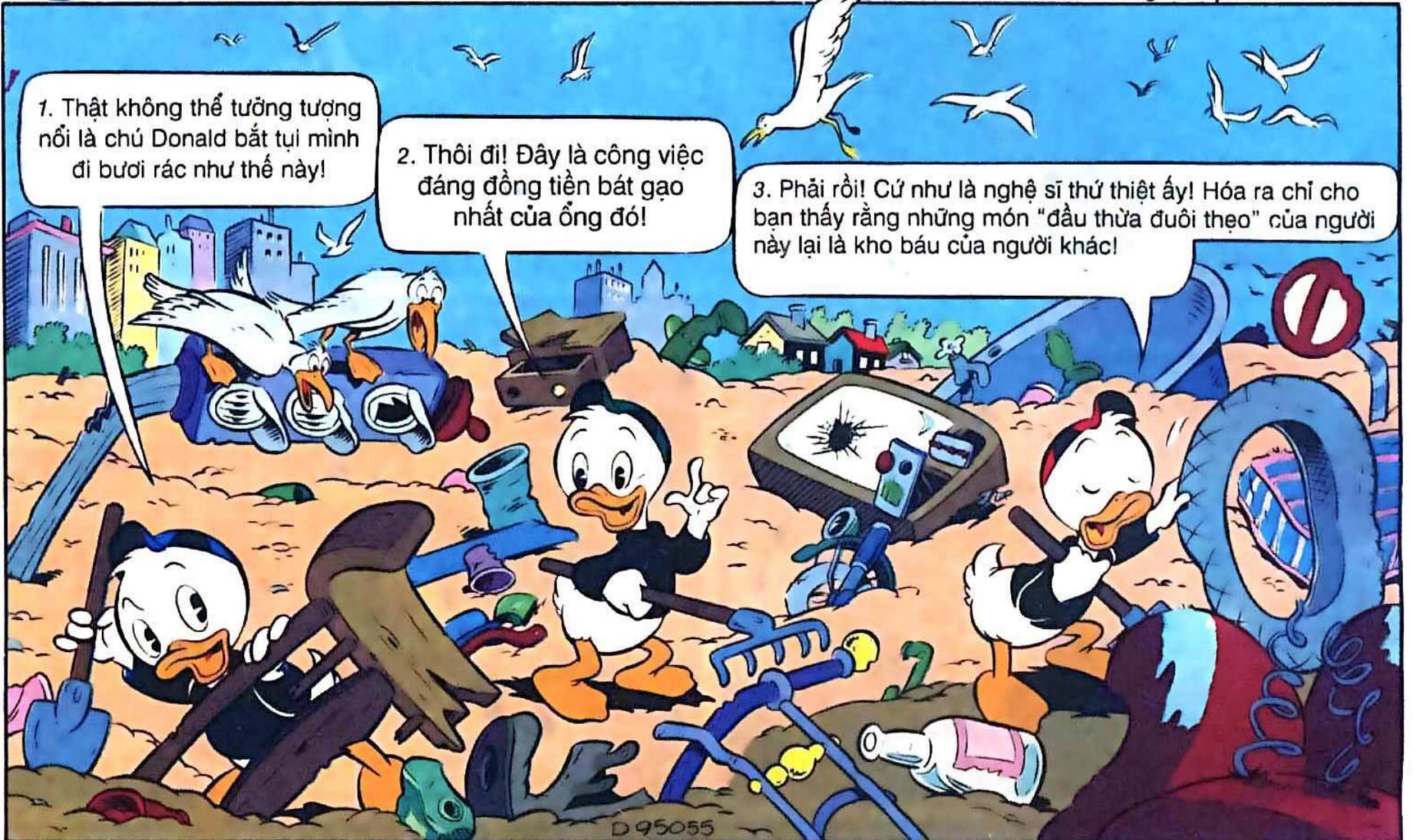
80. OINK!



VỊT DONALD

Donald - Nghệ sĩ thiên tài (Phần 1)

Người dịch : CẨM TÙNG



1. Thật không thể tưởng tượng nổi là chú Donald bắt tội mình đi bươi rác như thế này!

2. Thôi đi! Đây là công việc đáng đồng tiền bát gạo nhất của ông đó!

3. Phải rồi! Cứ như là nghệ sĩ thứ thiệt ấy! Hóa ra chỉ cho bạn thấy rằng những món "đầu thừa đuôi thẹo" của người này lại là kho báu của người khác!

1. Never thought Unca Donald would ever have us picking through garbage
2. Don't knock it! This is one of the best paying jobs he's ever had!

3. Yeah! As an artist yet! Just goes to show you the flotsam and jetsam from one life is the treasure of another's!



4. Từ những vật tìm được mà sáng tạo nên nghệ thuật trang trí đây! Vậy mà còn kêu ca cạn kiệt chi phí!

5. Đó là lý do tại sao chú Donald tự gọi mình là "Nhà trung gian làm tăng giá trị của nghệ thuật khái niệm"!



4. Fashioning ornamental art from 'found objects'! Talk about low overhead!

5. That's why Unca Donald calls himself 'the value-added middleman of concept art'!



6. Thử cái này coi!

7. Á! Á!

8. Được! Hôm nay thật là chẳng bỏ công!

6. Check this out!

7. Yaaahhh!

8. Well, today's been particularly rewarding!



9. Chú Donald ơi, món rác mới vừa tìm được đây >à quên! < "những vật thể được khám phá" chứ!

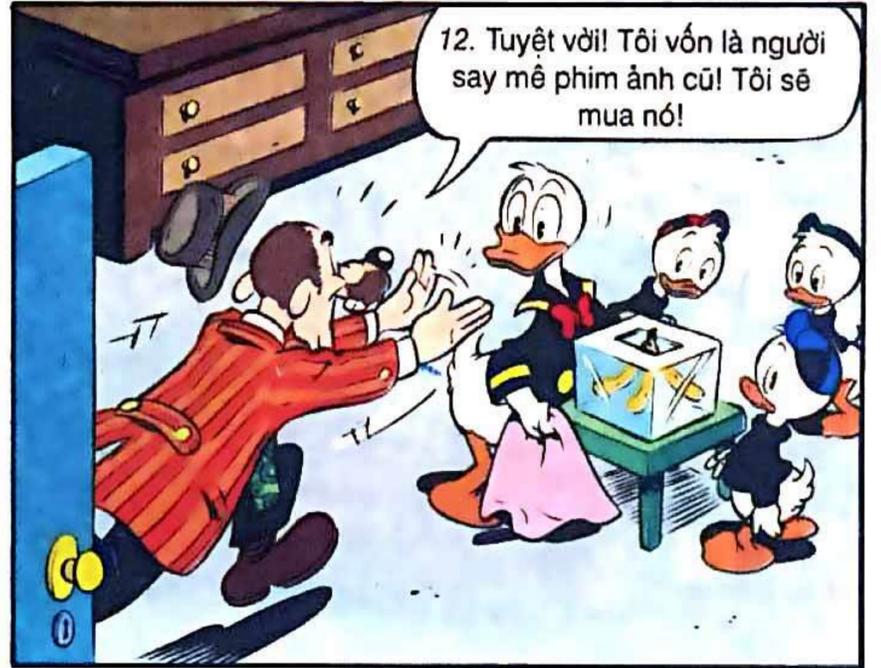
10. Cám ơn các chú nhóc!

9. Here's the latest junk, >er! <'found objects', Unca Donald! 10. Thanks, boys!



11. Các cháu nghĩ sao về tác phẩm mới nhất của chú? Chú đặt tên cho nó là "Bài thơ ca ngợi phim hài câm"!

11. What do you think of my latest? I call it 'Ode to the Silent Comedy'!



12. Tuyệt vời! Tôi vốn là người say mê phim ảnh cũ! Tôi sẽ mua nó!

12. Perfect! I'm an old-film buff! I'll take it!



13. Bao nhiêu?

14. Tôi không tự bôi nhọ mình vì chuyện tiền bạc đâu! Tôi là nghệ sĩ chứ đâu phải lái buôn!

13. How much is it?

14. I don't sully myself with money matters! I'm an artist, not a businessman!

15. Hai trăm đồng được không?

15. How about two hundred bucks?



16. Hử!

17. Vậy thì bốn trăm? Bốn trăm có được không?

16. Hmmmph!

17. Four hundred then? What about four hundred?



18. Lần trước tôi mua tác phẩm của ông bao nhiêu?

18. How much was paid for the last piece you made?



19. Sáu trăm? Chỉ có sáu trăm thôi sao?

19. Six hundred? Only six hundred?



20. Đây là bảy trăm hai mươi ba đồng và bốn mươi chín xu! Đó là tất cả những gì tôi có! Đủ không ạ?

20. Here's seven hundred and twenty three dollars and forty nine cents! It's all I have! Is that enough?



21. Hãy thưởng lãm đi!

21. Enjoy!



22. Một nguyên tác của Donald! Số mình may thật!

22. A Donald Duck original! I'm so lucky!



23. Ngài định tạo ra gì từ những thứ này, hỡi nghệ sĩ vĩ đại?

23. What are you going to fashion from these, Maestro?



24. Bộ còn chưa rõ à?

24. Isn't it obvious?



25. "Khi nhồi bông đeo mặt nạ phòng hơi độc trong lồng mạ vàng"?

26. Chính xác vô cùng!

25. 'Stuffed Monkey with Gas Mask in a Gilded Cage'?

26. Precisely!



27. Hai ngàn đồng liệu có xúc phạm đến ngài không ạ?

28. Tôi sẵn lòng chấp thuận giá đó...

27. Would you be insulted by an offer of two thousand dollars?

28. I'd entertain acceptance of such an offer...



29. ...nếu như bà đã hỏi một cách hết sức duyên dáng!

30. Ô, thưa nghệ sĩ vĩ đại! Tôi có thể làm bất cứ điều gì để được sở hữu một trong những tác phẩm của ngài!

29. ...if you asked very nicely!

30. Oh, Maestro Donald! I'd do anything for a chance to own one of your creations!

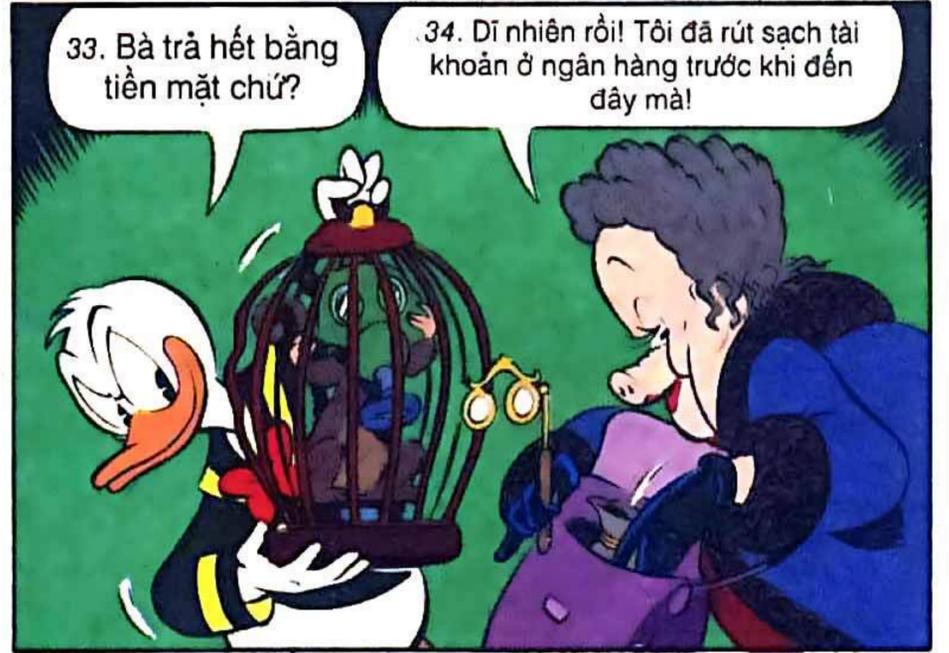


31. Cho dù tôi phải hôn một kẻ cơ hội đến rớt cả môi ra!

32. Không cần quá đáng như vậy đâu!

31. Why, I'd kiss a politician and risk my lips falling off!

32. No need to be extreme!



33. Bà trả hết bằng tiền mặt chứ?

34. Dĩ nhiên rồi! Tôi đã rút sạch tài khoản ở ngân hàng trước khi đến đây mà!

33. Do you have all cash?

34. Of course! I emptied my bank account before I came here!



35. Ngài vốn nổi tiếng là nghệ sĩ tiên-trao-cháo-múc mà!

35. You're renown as an exclusively cash-and-carry artist!



36. Hơ hừm! Dễ đến dễ đi!

36. Ho-hum! Easy come, easy go!



37. Ô kê! Chú muốn các cháu ra tìm thêm một lô nữa! Thử đến bãi rác sau Tòa Thị chính coi!

38. Nhưng mà chú Donald! Mấy đứa cháu đáng thương này cũng cần được nghỉ ngơi chứ!

39. Hơn nữa tụi cháu còn phải làm bài tập ở nhà!

40. Chú nhé?

37. Okay! I need you boys to hustle out for another load! Try the dumpsters behind City Hall!

38. But Unca Donald! We poor tikes need a break!

39. Besides, we have homework to do!

40. Please?



41. Thôi được! Nhưng nhớ hễ rảnh thì đi ngay nghe chưa!

41. Oh, all right! As soon as you have a spare moment, though!



42. Hừm! Minh bí rị rồi! Minh cần một hướng đi mới cho nghệ thuật của mình! Một cái gì đó tạo lại hứng thú cho mình, làm cháy lại ngọn lửa sáng tạo của mình!

42. Hm! I'm getting stale! I need a new direction to my Art! Something to re-inspire me! To re-kindle my creative fires!



43. Có lẽ một cái gì đó to tát hơn, vĩ đại hơn!

43. Perhaps something larger, more monumental?



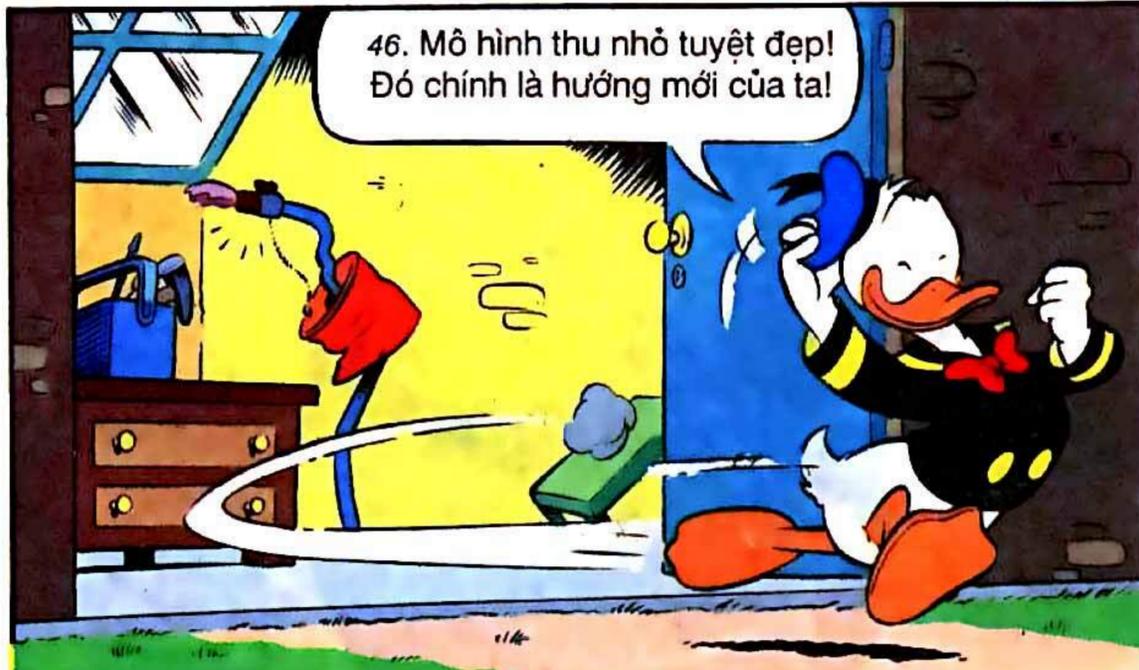
44. Hừm! Không! Quá mắc! Quá mất công!

44. Hmmm! No! Too expensive! Too much like work!



45. Vậy thì nhỏ vậy? Ừ! Làm được à nghen! Nhỏ thôi!

45. Small then? Yes! That could work! Small!



46. Mô hình thu nhỏ tuyệt đẹp! Đó chính là hướng mới của ta!

46. Magnificent miniatures! That will be my new direction!



47. Insley will have what I need!



49. With all the miniaturized components here I should be able to find a good quantity of whatever I need!



50. Connector, điện trở, bán dẫn, bộ điện tử! Insley có đủ hết!



51. Ông Duck! Ông Duck!

50. Connectors, resistors, transistor, microchips! Insley's has them all!

51. Mister Duck! Mister Duck!



52. Ôi, nghệ sĩ vĩ đại! Tôi mãi mãi ngưỡng mộ ngài!

53. Ồ, vậy sao!

52. Oh, Maestro! I've been a fan of yours forever!

53. Oh, so?



54. Bộ sưu tập giày tuyết bằng bánh! Nghệ thuật ăn được, mặc được! Một sự kết hợp đặc sắc giữa hình thức và công dụng!

54. The Waffle Snow Shoe Series! Wearable, edible Art! A brilliant combination of form with function!



55. Bao giờ thì ngài sẽ quay trở lại với những tác phẩm như thế nữa?

56. Hử! Quả thật ta có thể hòa lẫn tính khả dụng vào trong sáng tác mới của ta đây!

55. Will you ever return to such pieces again?

56. Hmmm! I could, indeed, blend wearability into my new creations!



57. Còn bây giờ, đây là những thứ ta cần!

57. For now, here's what I need!



58. "...và 500 bộ điện tử các loại"!

58. "...and 500 assorted microchips"!



59. Chà, vậy là xong màn đầu của kế hoạch!

59. Well, that was the first part of the plan accomplished!



60. Giờ thì ta chỉ còn phải chuẩn bị sẵn sàng trước khi luật pháp hỏi thăm!

60. Now I'll just have to get ready before the law arrives!



61. Ông có thể vui lòng giúp chúng tôi không ạ? Chúng tôi đang truy tìm một tên tội phạm cực kỳ nguy hiểm!

61. Could you help us, sir? We're looking for an extremely dangerous criminal!

62. Tên hắn là Runt!

62. His name is Runt!



63. Chắc chắn là cái gã tôi mới vừa gặp!

63. That must be the guy I just met!

64. Ông vừa gặp hắn?

64. You - you've seen him?



65. Chắc chắn rồi! Hắn chạy lối đó!

65. Sure! He went that way!

66. Đuổi theo nó, anh em ơi!

66. After him, men!



67. He, he! Got clean away with the most super-secret computer chip prototype ever developed!

68. If all goes well, I'll be back for more...

69. Oups!

70. Whuh?



71. Hey! What are you doing! Those chips are mine! 72. Wrong, pal! This one's mine! 73. But -- 74. Whaduhya mean ya grabbed the wrong one?! Is this chip capable of fantasticadillions-of-instructions-per-second or not? 75. It was that Duck! I'm tryin' to tell ya! He switched chips on me!



76. Yeah, well that chip is ours! We stole it fair and square! I want it back and I don't care what it takes!

77. The duck I helped earlier? You must mean Maestro Donald Duck! He's listed in the Yellow Pages under Great Artists of Duckburg!



78. Quicker than you can say "Cushlamacree!"--

79. Okay, quacker! We want our chip and we want it now!

(Xem tiếp tập 6)

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 5

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group

Tòa thành cơ
băng mười

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP